

European Principles for the Enhancement of Learning and Teaching ¹	Європейські принципи вдосконалення навчання та викладання ²
<p>In order to support the enhancement of learning and teaching in European universities, and to inspire and facilitate ongoing exchange and cooperation in this field among universities and between national and European initiatives, the following set of ten Principles for the Enhancement of Learning and Teaching is proposed.</p> <p>These Principles underpin the need to re-emphasise the education mission of the university. They aim to serve institutional leaders working with staff, students and external stakeholders to ensure the quality, relevance and attractiveness of higher education.</p> <p>While the main responsibility for the design, implementation and continuous enhancement of learning and teaching resides with each university, national authorities also play an important role in providing frameworks that enable and support universities in their efforts. National and European policy makers, as well as other relevant stakeholders, are therefore also invited to consider these Principles in their work.</p> <p>The Principles have been developed through discussion with a broad range of European higher education institutions and their representatives. They are non-prescriptive, cherish diversity of purpose, content and methods, commend other ongoing sectoral initiatives, and respect fully the fundamental tenets of institutional autonomy and academic freedom. They also promote the values of the European Higher Education Area (EHEA) and embrace the Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area (ESG).</p>	<p>Задля підтримки процесу вдосконалення навчання і викладання в європейських університетах, заохочення та сприяння обміну і співробітництву у сфері вищої освіти серед університетів та між національними і загальноєвропейськими ініціативами запропоновано набір з десяти Принципів вдосконалення навчання та викладання.</p> <p>Ці Принципи обґрунтовують потребу у підтвердженні освітньої місії університету. Їх призначення – допомогти університетським лідерам у співпраці з персоналом, студентами та зовнішніми стейкхолдерами забезпечити якість, підвищити актуальність та привабливість вищої освіти.</p> <p>У той час як основна відповідальність за розроблення, імплементацію та постійне удосконалення навчання і викладання покладена на кожний університет, національні органи влади також відіграють важливу роль у створенні рамок та сприятливих умов на підтримку зусиль університетів. Політикам національного та загальноєвропейського рівнів, іншим важливим стейкхолдерам також пропонується враховувати ці Принципи у своїй роботі.</p> <p>Розроблення Принципів проходило у дискусіях з великою кількістю європейських закладів вищої освіти та їх представників. За своєю суттю Принципи не є приписами, вони цінують розмаїття цілей, змісту та методів, узгоджуються з іншими секторальними ініціативами, повністю поважають принципи інституційної автономії та академічну свободу. Крім того, вони поширюють цінності Європейського простору вищої освіти (EHEA) та співвідносяться зі Стандартами та рекомендаціями із забезпечення якості в Європейському просторі вищої освіти (ESG).</p>
<p>1. The higher education learning experience nurtures and enables the development of learners as active and responsible citizens, critical thinkers, problem solvers, equipped for life-long learning.</p> <p>Higher education equips people with the confidence and skills to live and learn in a changing world, able to proactively address their own and the world's grand challenges.</p>	<p>1. Досвід навчання у вищій освіті сприяє розвитку студента як активного і відповідального громадянина, здатного до критичного мислення, розв'язання проблем, готового до навчання упродовж життя.</p> <p>Вища освіта додає людям впевненості, озброює їх вміннями жити і навчатися у змінному світі, проактивно відповідати на значні виклики, що мають місце в особистому житті або у суспільстві.</p>
<p>2. Learning and teaching is learner-centred.</p> <p>The university should provide learning opportunities tailored to the needs and capabilities of diverse learners. It should nurture a culture and an environment in which reciprocal learning between students and teachers can take place. Students are actively engaged as co-creators in all aspects of the learning experience, and share the responsibility for their own learning, in partnership with the staff of the institution.</p>	<p>2. Навчання і викладання є студентоцентрикованими.</p> <p>Університет має створити можливості для навчання, що є сприятливим для потреб і здібностей різних студентів. Він покликаний плекати культуру і створювати середовище, у яких студенти і викладачі навчаються один в одного. Студенти є активними учасниками та співтворцями багатостороннього навчального досвіду, поділяють відповідальність за своє власне навчання у партнерстві із персоналом закладу.</p>

¹ EUROPEAN FORUM FOR ENHANCED COLLABORATION IN TEACHING. – <http://bit.ly/EFFECTproject>

² Неофіційний переклад, здійснений фахівцями Інституту вищої освіти НАПН України

<p>3. Commitment to learning and teaching is integral to the purpose, mission and strategy of the university.</p> <p>Enhancing learning and teaching requires that the mission reflects the educational purpose and values of the institution. Comprehensive, values-based institutional strategies are needed to guide the learning and teaching initiatives, and enhance their impact and sustainability.</p>	<p>3. Відданість навчанню та викладанню інтегрується у мету, місію та стратегію університету.</p> <p>Вдосконалення навчання та викладання вимагає відображення у місії закладу освітньої мети та цінностей. Комплексні, ціннісно-орієновані інституційні стратегії повинні скеровувати ініціативи щодо навчання та викладання задля посилення їх впливу та стійкості.</p>
<p>4. Senior leadership actively promotes and enables the advancement of learning and teaching.</p> <p>An institution-wide strategy requires the institutional leadership team to drive, support and maintain the focus on learning and teaching.</p>	<p>4. Керівництво університету активно сприяє розвитку навчання та викладання.</p> <p>Комплексна стратегія університету потребує підтримки та збереження фокусу на навчанні та викладанні з боку керівництва (лідерської команди) закладу.</p>
<p>5. Learning and teaching is a collegial process involving collaboration across the university and with the wider community.</p> <p>The entire institution, including administrative and technical staff, are actively involved in learning and teaching. Opportunities in the private, public and voluntary sectors are essential to enable students and graduates to fulfil meaningful roles in an ever-changing society. Learning and teaching processes ultimately promote social responsibility.</p>	<p>5. Навчання і викладання є колегіальним процесом, що передбачає співпрацю всередині університеті та між університетом і суспільством.</p> <p>Увесь заклад, включно із адміністративним і технічним персоналом, активно залучений у викладання та навчання. Для підготовки студентів до виконання значимих ролей у постійно змінному суспільстві є важливими можливості приватного, державного та громадського (волонтерство) секторів. Процеси навчання і викладання у підсумку підвищують соціальну відповідальність.</p>
<p>6. Learning, teaching and research are interconnected and mutually enriching.</p> <p>Connection between research and education is essential to stimulate innovation and creativity in the learning experience and to advance knowledge. Learning and teaching in universities is informed by research and encourages students to engage in research and creation of new knowledge.</p>	<p>6. Навчання, викладання і дослідження є взаємопов'язані та збагачують один одного.</p> <p>Зв'язок між дослідженнями та освітою є важливим стимулом для розвитку інновацій та креативності у навчальному досвіді і для творення знань. Навчання і викладання в університетах збагачуються через дослідження та заохочення студентів до участі у дослідженнях і творенні нових знань.</p>
<p>7. Teaching is core to academic practice and is respected as scholarly and professional.</p> <p>As a core function of higher education, teaching is recognised as a professional and skilled activity, which is actively promoted through recruitment, staff development (including Continuing Professional Development), and promotion schemes. Staff members with any teaching responsibilities are supported in fulfilling their role and developing their practice to meet changing circumstances. Teachers are actively encouraged to undertake research about teaching and to engage with the scholarship of learning and teaching to inform their own practice.</p>	<p>7. Викладання є ядром академічної практики та цінується як професійна діяльність.</p> <p>Як ключова функція вищої освіти, викладання визнається висококваліфікованою професійною діяльністю, що всіляко підтримується через найм, підвищення кваліфікації (включно із безперервним професійним розвитком) та програми кар'єрного розвитку. Персонал, який виконує будь-які викладацькі функції, підтримується у виконанні своїх обов'язків та вдосконаленні своєї практики у відповідь на змінні обставини. Викладачів заохочують здійснювати розвідки з питань викладання та брати участь у дослідницьких проектах, присвячених навчанню та викладанню задля того, щоб ділитися своїм практичним досвідом.</p>

<p>8. The university community actively explores and cherishes a variety of approaches to learning and teaching that respect a diversity of learners, stakeholders, and disciplines.</p> <p>Higher education provision needs to address the diversity of learners, disciplines, learning purpose and outcomes. Learning design needs to be informed by disciplinary content, any available knowledge about how students learn, and information available about learner progress.</p>	<p>8. Університетська спільнота активно вивчає та цінує різноманітність підходів до навчання та викладання, поважає розмаїття студентів, стейкхолдерів і дисциплін.</p> <p>У забезпеченні вищої освіти необхідно зважати на розмаїття і відмінності студентів, дисциплін, цілей і результатів навчання. Формат навчання має формуватися під впливом змісту дисципліни, наявної інформації про те, як навчаються студенти та якого прогресу досягнуто.</p>
<p>9. Sustainable resources and structures are required to support and enable learning and teaching enhancement.</p> <p>There has to be appropriate and sustainable funding for developing and carrying out teaching. Resources are allocated and used to support a long-term strategic approach for enhancing learning and teaching. Learning and teaching is structured in a sustainable way, with distributed leadership and clearly articulated responsibilities, including at discipline and programme levels.</p>	<p>9. Значні ресурси та відповідні структури необхідні, щоб підтримувати та уможливити вдосконалення навчання та викладання.</p> <p>Для вдосконалення та здійснення викладання необхідно відповідне і стійке фінансування. Такі ресурси розподіляються і використовуються для підтримки довготермінового стратегічного підходу щодо вдосконалення навчання і викладання. Навчання і викладання є структурованими у належний спосіб, із розподіленим лідерством та чітко закріпленими обов'язками, у тому числі на рівні дисципліни та програми.</p>
<p>10. Institutional QA for learning and teaching is enhancement-driven, and a shared responsibility of staff and students.</p> <p>In line with the ESG, institutional QA develops flexible, fit-for-purpose processes suited to evaluate and demonstrate the quality of the learning experience. It is geared toward continuous improvement and fostering a culture that engages everyone in the university community in assuring and enhancing the quality of learning and teaching.</p>	<p>10. Вдосконалення навчання та викладання є рушієм інституційного забезпечення якості та спільною відповідальністю співробітників і студентів університету.</p> <p>Відповідно до ESG, інституційне забезпечення якості передбачає розроблення гнучких, відповідних до мети процесів, що дозволяють оцінити та підтвердити якість досвіду, здобутого у навчанні. Процес забезпечення якості спрямований на постійне вдосконалення та утвердження культури, що залучає кожного представника університетської спільноти у забезпечення та вдосконалення якості викладання та навчання.</p>